

Библиотечка „Русский язык“

「俄語」雜誌叢書

俄語前置詞研究

ПРЕДЛОГИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

姜君正編

哈爾濱市中蘇友好協會「俄語」編輯委員會出版

「俄語」雜誌叢書

俄語前置詞研究

ПРЕДЛОГИ
РУССКОГО ЯЗЫКА

姜君正 編

哈爾濱市中蘇友好協會「俄語」編輯委員會出版

— * 有著作權不得翻印 * —

「俄語」
雜誌叢書

俄語前置詞研究

編者 姜 君 正

出版者 哈爾濱市中蘇友好協會
「俄語」編輯委員會

印刷者 哈爾濱印刷廠

定價 3.000 元 印數 0 0001 — 10000

1953 年 7 月 初版

序

前置詞在俄語當中的用途非常廣泛，幾乎在每個句中都缺少不了，因為它是用在各詞之間，表示各詞間的種種關係，所以沒有它就不能表達出一種完整的意思，有時甚至不能成為句子，可見前置詞在俄語當中的重要意義。

俄文前置詞為數不太多，但是它的用法非常複雜。幾乎每一個前置詞都有幾種用法，即便是要求同一格的前置詞，也有數種用法，在意義上都互有區別，因此很多人反映：「不太好學」。但是若能抓住其用法的規律，學起來就比較容易，也不難掌握。

根據我個人學習和教課的體會，只要能掌握規律，就好學，也能逐漸會用。為了比較熟練的運用它，就必須多練習，多用例句說明。我寫這篇文章的目的，就在這裡，不單要講述它的規律，而要通過各種例句去說明，使讀者能通過例句去進一步掌握規律和用法。但是因我個人的能力和知識所限，不能詳盡敘述，同時也不免有不妥和錯誤之處，希讀者多加指正。

編者

一九五三年八月一日

目 錄

一、前置詞的概念	1
二、前置詞的種類	4
三、前置詞的用法	7
I. 只要求一個格的前置詞	8
(一) 第二格的前置詞	8
а) 純粹前置詞 (簡單前置詞)	8
1. без, 2. из, 3. из-за	10
4. из-под, 5. для, 6. до	11
7. от	12
8. у	12
б) 第二格副詞前置詞的用法	12
1. близ, 2. около	12
3. возле, 4. вдоль, 5. вместо	13
6. вначале, 7. внизу, 8. внутрь	14
9. внутри, 10. вне, 11. вокруг	14
12. впереди, 13. кроме, 14. мимо	15
15. помимо	15
16. против	15
17. напротив, 18. поверх, 19. после	16
20. среди	16
21. прежде, 22. сверх	16
(二) 第三格的前置詞	16
а) 純粹前置詞	16
1. к, (ко)	16
б) 第三格的副詞前置詞	18
1. благодаря	18

(三) 第四格的前置詞	19
а) 純粹前置詞	19
1. про	19
2. сквозь, 3. через	20
б) 第四格的副詞前置詞	21
1. спустя	21
(四) 第五格的純粹前置詞	21
1. над	21
(五) 第六格的純粹前置詞	22
1. при	22
б) 要求兩個格及兩個格以上的各前置詞	23
1. за	23
2. под	27
3. в	29
4. на	32
5. о, (об. обо)	35
6. по	36
7. с, (со)	40
8. между (меж)	42

前置詞研究

(ПРЕДЛОГИ)

一、前置詞的概念

前置詞是一種不變化的詞類，用它來表示事物與行爲間，事物與事物間之各種關係。它本身沒有獨立詞彙意義，因此不能單獨使用。

更具體的一點說，就是用來表示名詞，代詞，數詞與動詞之關係（特別是在不及物動詞之後，只有經過它的媒介才能與某事物發生聯系，因為不及物動詞的動作不能直接達到某種事物）。表示名詞與名詞間之關係，同時也表示動詞與代詞、數詞之相互關係。

前置詞，永遠是用在名詞，代詞與數詞之前，故以此命名。

例如 (Например):

A. 表示事物與行爲，動作的關係。

1. Книга и тетрадь лежат на столе. 書和本子在桌子上放着。
2. Туфли и ботинки находятся под кроватью. 布鞋和皮鞋在桌子下放着。
3. В Китае многие говорят по-русски. 在中國有很多人能講俄語。
4. Министр Иностранных Дел КНР тов. Чжоу Энь-лай недавно поехал за границу. 中華人民共和國外交部長周恩來同志最近出國了。
5. Мы боремся за прочный мир и народную демократию. 我們爲持久和平與人民民主而鬥爭。
6. Сегодня демократический и антиимпериалистический лагерь, организованный фронт мира, уже сплелся вокруг Советского Союза. 民主、反帝國主義陣營所組織起來的和平戰線，今天已都團結在蘇聯的週圍了。

7. *Ехать в Америку нужно на пароходе.* 去美國必需坐輪船。

8. *Партия отправила меня на работу.* 黨派了我去工作。

9. *Он пришёл без шапки.* 他沒帶帽子就來了。

10. *Я стою около доски.* 我站在黑板旁邊。

從上面這些例子當中，我們可以很明顯的看出，句中的行為和動作都是經過前置詞（на, под, в, за, вокруг, без, около....）之介紹與後面之名詞（事物）發生關係的。

B. 表示事物之間之關係（名詞與名詞間及名詞與代詞間之關係）。

1. *Дружба между Китаем и СССР—самая искренняя дружба.* 中蘇兩國的友誼是最真誠的友誼。

2. *Речка между горами.* 山間小川。

3. *Он подарил мне на память книжку с песнями.* 他送給我一首歌本做紀念。

4. *В кино „Москва“ идёт картина „Человек с ружьём“.* „莫斯科“電影院上演 „帶槍的人“。

5. *Мы пьём чай без сахара.* 我們喝不帶糖的茶水。

6. *Комната без окон.* 沒有窗子的房間。

7. *Я видел человека в очках.* 我看見一個帶眼鏡的人。

8. *Его младший брат—это юный музыкант с большим будущим.* 他底弟弟是一個有遠大前途的青年音樂家。

這些例句中的前置詞（между, с, без, в....）都是說明兩名詞，或名詞與代詞間之關係。此種表示法一般前置詞是放在兩名詞之間。

〔註〕在此種表示法中，有時是因省去動詞而變成的，但在其意義上有所區別。

例如：*Речка между горами.*（山間小川）如加上動詞如下：

Речка находится (или лежит) между горами.（小河在（位於）山的中間）

前者表示，什麼樣河？(какая речка?) — 山間小河。後者爲表示位置，小河在什麼地方？(где находится речка?) 小河在山間。

В. 表示動作與代詞之關係。

1. Мне приятно смотреть на него, 我很喜歡看他。
2. Мы не имеем никакой надежды на них. 我們對他們是沒有一點指望。
3. Иди за мной! 跟我來!
4. Я за вас получил вашу зарплату 我代你領了你的工薪。
5. Чего у меня только нет! 我一切都有。
6. Купили эту книгу не для тебя. 這本書並不是爲你買的。
7. Приходите к нам чаще! 常到我們這來吧!
8. Я читаю после него. 我在他以後讀。
9. Среди нас никто не хочет отставать от других. 我們中間，誰也不肯落後別人。
10. Без него ничего не выйдет. 沒有他什麼也搞不成。

Г. 表示動作和數詞之關係

1. Без четверти (1/4) два часа. 差一刻兩點。
2. В каждой комнате общежития живут по пять-шесть человек. 宿舍的每間房內住五、六個人。
3. Мы разделили этот кусок хлеба на две части. 我們把這塊麵包分成兩份。
4. Сейчас весь мир разделился на два лагеря — антиимпериалистический и империалистический. 現在整個世界已分成了兩個陣營，一個是反帝國主義陣營；一個是帝國主義陣營。
5. В 1953-ем году китайский народ одержит еще больше побед, чем в 1952-ом году. 中國人民在一九五三年

中將獲得比一九五二年中更大的勝利。

6. Наш класс состоит из тридцати студентов. 我們班是由三十名學生組成的。

〔註〕代詞 он, она, они. 在前置詞之後。爲使發音便利起見，在O字前加字母-Н* 字如：у него. (原第二格爲 его)；к ней (原第三格爲 ей)；на них (原第四，六格爲 их)

做物主代詞用時便不加 Н* 字。如 у его брата есть пистолет. (他哥哥有手槍 о) 此句中之 его 爲物主代詞 (爲 он 之第二格)。

前置詞除上述各項表示法外，還有一些前置詞做副詞用。

它們中間之區別，我們可以從下面例句中看出：

1. Впереді показáлся протівник. 前面發現敵人。

(這裏的 Впереді 便是副詞，因爲它在這一個句子中是直接和動詞發生關係，說明動詞的，因此把它當做副詞。)

2. Впереді него идёт наш начальник штаба. 在他前面走着的是我們的參謀長。

(這裏的 Впереді 便是前置詞(要求第二格)。因爲這裏要求的是在什麼的前面。)

類似這種的表示法，在俄文中是常見的。如：

Вся партия сплочена вокруг тов. Мао Цзэ-дуна.
全黨團結在毛澤東同志底週圍。

(這裏的 вокруг 是第二格的前置詞。(週圍)

Вокруг всё было тихо. 週圍萬籟俱寂。

(這裏的 Вокруг 便做副詞用)，

Мы проехали мимо станции. 我們坐(車)過站了。

(這裏的 мимо 是第二格的前置詞(通過，經過)。)

Пуля прожужжала мимо. 子彈颼颼地飛了過去。

(Мимо 在這裏便做副詞用了。)

二、前置詞的種類

前置詞，按其用法及意義可表示各種各樣的關係，最主要的有下列數種。

А. 空間關係（行爲之處所）。其問語爲：在哪？「где？」。常用之前置詞爲 в「在……之內」，на「在……之上」，за「在……之後，之旁」，под「在……之下」，над「在……之上」，между「在……之間」，等。

1. Книга лежит на столе. 書在桌子上。
2. В Китае многие умеют говорить по-русски. 在中國有很多人會講俄語。
3. Студенты сидят за партами. 大學生們坐在書桌後邊（旁）。
4. Шахтеры работают под землей, а водолазы—под водой. 礦工們在地下工作，而潛水夫們在水下工作。
5. Самолёт летает над городом. 飛機在城市的上空飛行。
6. Противник находится между молотом и наковальней. 敵人處於進退兩難之境，（處在鎚子和鉗子之間。）

從上面這些例句中，我們可以看出，句中所有的前置詞都是表示行爲之處所。

Б. 時間關係。其問語爲：什麼時候？（何時？），「когда？」。常用的前置詞爲 в「在……時間內」，на「在……時間內」，за「在……之時」，к「到……之時」及其他。（各個前置詞間之區別，在後面解釋。）

1. Я встаю в шесть часов утра. 我在早晨六點鐘起床。
2. За неделю до моего прихода, они уехали на работу. 在我來到的前一週，他們出去工作去了。
3. Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. 今日事今日畢。（不要把今天能做完的工作，推到明天）。

В. 行爲之方向。其問語爲：上哪去？（何處去？）。「куда？」其常用之字爲 в「向……之內」，на「向……之上」，за「向……之後，之旁」，к「向……去」等。

1. Я иду в школу пешком. 我步行上學校去。
 2. Мой отец ездит на работу, потому-что завод, где он работает, находится в пригороде. 我父親坐車上工，因為他作工的工廠在城郊。
 3. Мы идём в класс и садимся за парты. 我們走進教室，坐在書桌後面。
 4. Мы живём в такой век, когда все дороги ведут к коммунизму.— (Молотов.) 我們是生在條條大路通向共產主義的時代。(莫洛托夫)。
- Г. 因果關係。其問語爲：爲什麼？「почему?」, 「отчего?」。常用之字爲 по「根據，接到，因爲」, за「由於，因爲」 от, из-за「由於」等。
1. Воёв выбыл из строя по ранению. 戰士因受傷而離開隊伍。
 2. Я устал от ходьбы. 我因走路而疲乏了。
 3. Из-за неосторожности он упал. 他因不加小心而跌倒了。
 4. Тов. Ван получил награду за отличную учёбу. 王同志因學習優秀而得到獎賞。
- Д. 行爲之目的。一般的問語爲：爲什麼？（爲何？）「зачем?」。常用的前置詞有 за「爲了」, для「爲了，對」。
1. Мы боремся за выполнение производственного плана. 我們爲完成生產計劃而鬥爭。
 2. Это книга для изучения русского языка. 這是一本研究俄語的書。
- Е. 除上邊那幾種表示法之外，尚有表示行爲之方法的。如：
1. Студенты играют в баскетбол. 大學生們打籃球。
 2. Вы часто вмешиваетесь в чужие дела. 你們總是干涉人家的事情。

在這兩個句子的前置詞 в，既不表示方面，又不表示地址及其他，而是說明一種動作的方法。

Ж. 特殊的表示方法。及習慣的表示方法。

1. Этот ребёнок не похож на отца. 這個孩子不像他父親。
2. Собственность на землю. 土地私有制。
3. Я отвечаю за всё то, что сделано мною. 我所做的一切我都負責。
4. Он потребовал от меня возвратиться немедленно. 他要求我迅速回去。

三、前置詞的用法

在俄文中，除第一格之外，每一格都要求它一定的，一個或兩個以上的前置詞。有的前置詞只適用於一個固定的格，但也有相當數量的前置詞，適用於兩個或兩個以上的格。

前置詞，按其本來之性質，基本上分為兩種：一種是純粹前置詞，另一種是由副詞變來的前置詞，稱為副詞前置詞，除此之外，還有名詞前置詞及動詞前置詞。

（關於名詞前置詞和動詞前置詞，不另講述，有些在例句中已包括在副詞前置詞和某些前置詞的特殊用法中。）

現在我把各格最常用的前置詞分別寫在下面，以供參考。

I. 只要求一個格的前置詞

①第二格的	純粹前置詞	副詞前置詞
	без 無，缺少	близ 近處
	для 爲了	вдоль 順着
	до 到，以前	вначале之初
	из 從.....內	внутри 向內
	из-за 從.....後	вне 之外
	из-под 從.....之下	вокруг 周圍
	от 從.....邊上	вперед 之前
	у 在，附近	мимо 通過
		помимо 除...之外
		напротив 相對，對過
		около 附近
		позади 在後面
		посреди 之間
		сверху 從上
		снизу 從下
		против 反對
		вместо 代替
		внизу 之下
		внутри 之內
		возле 旁邊
		вперед 向前
		кроме 除了
		против 反對
		сверху 外表
		после 之後
		прежде 之前
		сзади 從後
		среди 中間

②第三格的	к	向著	благодаря вопреки согласно	由於……之助 不顧 根據
③第四格的	про сквозь через (чрез)	關於 透過 通過	спустя	經過，過
④第五格的	над перед	之上 之前		
⑤第六格的	при	歷於，在場		

要求兩個或兩個以上格的前置詞

⑥要求第四 及第五格的 前置詞	за под	第四格時 向後，向旁 向下	第五格時 之後，之旁 之下
⑦要求第四 及第六格的 前置詞	в (во) на о (об, обо)	第四格時 向……內 向……上 向……上	第六格時 之內 之下 關於，論
⑧要求第三 格，第四格 及第六格之 前置詞	по	第三格時——順著，沿著，依據 第四格時——到……止 第六格時——在……之後立刻就	
⑨要求第二 格，第四格 ，及第五格 之前置詞	с (со)	第二格時——從……之上 第四格時——像，差不多 第五格時——同，和	
⑩要求第二 格及第五格 之前置詞	между	第二格時——之間 第五格時——之間	

註： 在這些前置詞中，沒有副詞前置詞。

I. 只要求一個格的前置詞

(一) 第二格的前置詞

a) 純粹前置詞 (簡單前置詞)

1. БЕЗ 沒有，缺少。

其本身含有「不足」，「缺少」，「缺席」，「不在場」等之意義。與第五格之前置詞—с（同，和，與，帶有）正爲相反。如：
Чай без сахара——不帶糖的茶（無糖的茶）正與 чай с сахаром——帶糖的茶（有糖的茶）相反。

1. Без коммунистов нет Китая. 沒有共產黨（員）就沒有中國。
2. Без революционной теории не может быть революционного действия. 沒有革命理論就不能有革命的行動。
3. Без четверти два часа. 差一刻兩點。
4. Без всякого сомнения окончательная победа будет за нами. 毫無疑問（沒有任何的懷疑），最後的勝利是屬於我們的。

2. ИЗ 從，自，由。

這個前置詞有許多種用法。主要是「從……之內」的意思。

1. Он приехал из СССР. 他從蘇聯來的。（這裏是說明着，他從蘇聯內部來的，而不是邊上。）
2. Я пойду из класса в общежитие. 我要從教室到宿舍去。
3. Я узнал это из газет. 這個我是從報紙上知道的。
4. Он один из самых знаменитых артистов. 他是一個最出名的演員（他是最出名演員之一。）
5. Он самый способный из нашего класса. 他是我們班最聰明的人。

3. ИЗ-ЗА 「從……之後」，「由於」，「因爲」。

這個前置詞基本有兩種用法，第一種是「從……之後」，第二種是「因爲」。

1. Солнце вышло из-за облаков. 太陽從白雲後出現了。

2. Когда я шёл по улице, вдруг, из-за угла дома вышла машина. 當我沿着街走的時候，突然從房角後出現一輛汽車。
3. Он приехал из-за границы. 他從國外回來了。
4. Из-за недостатка времени, я не могу идти к вам. 因為沒有時間，我不能到你那去。

4. ИЗ—ПОД. 從……底下。

1. Сегодня утром, когда я встал, из-под моей кровати выбежала большая мышь. 今天當我起床時，從我的床下跑出一隻大老鼠。
2. Мы боремся за освобождение китайского народа из-под гнёта империализма. 我們為從帝國主義的壓迫下解放中國人民而鬥爭。

5. ДЛЯ 爲了。

- а. 它的第一個講法，是「爲了」，即是爲什麼進行一種動作，表示目的。第二個講法是「對」。
1. Книга для детского чтения. 兒童讀物。
2. Мы учимся для служения народу. 我們學習是爲了爲人民服務。
3. Он необыкновенно развит для своего возраста. 對其年齡來說，他是發育不正常的。
4. Улицы были тесны для множества зрителей. 街道對於這樣多的觀眾來說是顯得窄了。

6. ДО 到，止，之前。

- а. 表示動作之時間，限度及程度目的等，與前置詞 от 和 с 恰恰相反。

1. Мы дошли до станции. 我們到達了車站。
2. От Ленинграда до Москвы 649 км. 從列寧格勒到莫斯科有六百四十九公里。
3. Они работают с утра до вечера. 他們從朝到晚的工作着。
4. Надеюсь, я доживу до победы коммунизма. 我希望能活到實現了共產主義的時候。(我希望能活到共產主義勝利的時候。)

б. 表示以前的意思。

1. До войны я учился в средней школе. 戰前我曾在中學讀書。
2. До капитуляции Японии я мало знал о революции. 在日本投降以前，我對革命知道的不多。

в. 作補充語用。

1. Мне не до шуток (смеху) 我沒有工夫說笑話(我沒有工夫笑)
2. Жадный до денег. 財迷。

7. От從，由，因為。

а. 表示從事物(邊上)側面離開的意思。

1. От дерева до стены три метра. 從樹到牆有三米。
2. Он отошёл от меня. 他從我這兒離開了。

(註)由上面的例句中，我們可以看出，它和 „из” 是有區別的，„из” 是從內部離開，而 „от” 則表示從外部離開。

特別是用在和人稱代詞發生關係時，很少用 „из” 的，大部都用 „от”。例如：我從他那得到信。

Я получил письмо от него.

因為這封信不是從他內部(腹內)，所以不用 „из”，而用 „от”。